



Holiday house contract Contratto casa vacanze

Mr. Giovanni Jannoni, the landlord, born in Rome on 12/06/1966,
resident in Sant'Andrea Apostolo dello Jonio, Via Trento 1

Il Sig. Giovanni Jannoni, Locatore, nato a Roma il 12/06/1966
residente in Sant'Andrea Apostolo dello Jonio, ViaTrento 1

LEASES DA' IN LOCAZIONE

to Mr, landlord, born in
on
Tax Code resident
Road / Street
ID document issued by on.....

Al Sig,..... conduttore, nato a.....
il
Codice Fiscale residente in
Via/Piazza.....
Documento di riconoscimento: n°..... rilasciato da il.....

the housing unit placed in Sant'Andrea Apostolo dello Jonio, Via Trento 1, at the first floor.
It consists of one bedroom, a living room with kitchenette, a bathroom and garden.
Identified at the Land Registry buildings of the City of Sant'Andrea Apostolo dello Jonio.
The apartment is fully furnished.

l'unità immobiliare posta in Sant'Andrea Apostolo dello Jonio, ViaTrento 1, al primo piano
composta da:
camera da letto, soggiorno con angolo cottura, bagno e giardino.
identificata al catasto fabbricati del Comune di Sant'Andrea Apostolo dello Jonio.
L'appartamento è arredato.

The lease will be governed by the following stipulations / agreements .
La locazione sarà regolata dalle seguenti pattuizioni.

1 . The contract is stipulated for the period from/...../..... to/...../.....
when it will stop without need for any notice .

1. Il contratto è stipulato per il periodo dal/...../..... al/...../.....
allorché cesserà senza bisogno di disdetta alcuna.



2 . The fee is agreed in € (..... €) for the entire duration of the contract, including the deposit of € (..... €) already paid at the time of booking.

The balance of the rent of € (..... €) shall be paid simultaneously while signing this contract, which also works as a receipt of the contract by the landlord.

2. Il canone, viene convenuto in € (euro) per l'intera durata del contratto comprensivo della caparra di €..... (euro) già versata al momento della prenotazione.

Il Saldo del canone di €..... (euro) viene versato alla sottoscrizione del presente contratto, che vale anche quale ricevuta dello stesso da parte del locatore.

3 . The cleaning fee of Euro 30 is entirely dependent on the tenant.

3. Sono interamente a carico del conduttore le spese di pulizia pari a Euro 30.

4 . The tenant agrees to return the rented housing unit in the same state as it was received , otherwise the tenant will have to refund the damages.

4. Il conduttore si impegna a riconsegnare l'unità immobiliare locata nello stato medesimo in cui l'ha ricevuta, pena il risarcimento del danno.

5 . The linen (sheets , towels) are changed once a week, on Saturdays.

Additional changes will be made upon request for an additional charge of € 5 per person.

5. Il cambio biancheria (lenzuola, asciugamani) si effettua una volta la settimana, il sabato. Su richiesta verranno effettuati cambi extra con supplemento di Euro 5 a persona.

OTHER AGREEMENTS

.....
.....

ALTRI EVENTUALI ACCORDI

.....
.....

1. Rioting disputes or disagreements between the parties, also with reference to the interpretation or application of this contract , each party must apply to the competent local association affiliated to Confedilizia aiming to achieve an amicable settlement before referring to the judicial authorities.

1. Insorgendo vertenze o dissidi tra le parti, anche in ordine all'interpretazione o all'applicazione del presente contratto, ciascuna parte interessata dovrà rivolgersi alla competente Associazione territoriale aderente alla Confedilizia per tentare un amichevole componimento prima di adire l'Autorità Giudiziaria.



2 . Both parties agree on the exclusive jurisdiction of Catanzaro, for any dispute concerning the execution of this contract.

2. Per qualsiasi controversia in ordine all'esecuzione del presente contratto viene tra le parti convenuta la competenza esclusiva del Foro di Catanzaro.

3 . The parties mutually agree that, for what is not concerned, this agreement is governed exclusively by the Civil Code laws, since the lease is stipulated to meet the housing needs established for the purposes of tourism.

3. Le parti si danno reciprocamente atto che, per quanto non previsto, il presente contratto è esclusivamente regolato dalle norme del codice civile, trattandosi di locazione stipulata per soddisfare esigenze abitative aventi finalità turistica.

4. The landlord and the tenant authorise each other to provide third parties with their personal details in relation to the obligations associated with the lease contract (Legislative Decree 30 June 2003 no . 196).

4. Il locatore ed il conduttore si autorizzano reciprocamente a comunicare a terzi i propri dati personali in relazione ad adempimenti connessi col rapporto di locazione (D.L.vo 30 giugno 2003 n. 196).

The parties expressly declare and mutually agree that the housing unit is leased exclusively for tourist purposes , excluding any other purpose .

Le parti espressamente dichiarano e si danno reciprocamente atto che l'unità immobiliare è concessa in locazione esclusivamente per finalità turistica, esclusa ogni altra finalità.

Read, approved and signed
Letto, approvato e sottoscritto

...../...../.....

The landlord - Il locatore.....

The tenant - Il conduttore.....